
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₁₈₎

ВЕСНА — ЛЕТО
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов. Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН 5
- Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV. Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан Имру' аль-Кайс. Му'аллака. Перевод с арабского и комментарий Ф.О. Нофала 9 24
- Имруулькайс. Муаллака. Литературный перевод с арабского языка А.А. Доличиной, предисловие Вал.В. Полосина 33
- Сутра Махаяны, именуемая «Наставление [касательно] предсказания, [данного царю] Аджитасене». Предисловие и перевод с санскрита М.И. Воробьевой-Десятковской, С.Х. Шомахмадова 39
- «Повесть о земле Бали» — «искусственная» хроника начала XIX в. Перевод с малайского языка и вступительная статья Л.В. Горяевой 51
- «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»). Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита и комментарии С.Л. Бурмистрова 65

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70.13–84.14*) 79
- Ю.А. Иоаннесян. Некоторые аспекты «возвращения», или «второго пришествия» в религиозных учениях 83
- И.А. Алимов. Заметки о сяошо: «Юй линь» 99
- Н.С. Яхонтова. Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек 109
- Р.Ю. Почекаев. «Закон» Мандухай-хатун для ойратов и особенности развития монгольского права в «темные века» 123
- И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале текстов позднешумерского периода) 138



<i>И.С. Гуревич.</i> Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора)	149
<i>Д.В. Цолин.</i> Перифрастические формы императива и юссива в арамейском языке таргумов	159

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>М.А. Гизбулаев.</i> Сира в арабской литературе Дагестана. Арабская рукопись XVIII в. «Васаил ал-лабиб ‘ала фадаил ал-хабиб»	170
<i>С.М. Якерсон.</i> Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке	176
<i>О.В. Дьякова, А.Л. Ивлиев.</i> Первый эпитафический памятник мохэской культуры (некрополь Монастырка-3)	190
<i>Мунхцэцэг Энхбат.</i> Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии	198

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>В.Ф. Минорский.</i> Курды — потомки мидян. Публикация, предисловие и комментарии <i>З.А. Юсуповой</i>	206
<i>С.И. Марахонова.</i> Институт Гарвард-Яньцинь и образовательная политика США в Азии в 1930–1950-е годы (по источникам архивов Кембриджа, США)	212
<i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Анонимный перевод первой главы трактата Васубандху (IV–V вв.) «Абхидхармакоша» из Архива востоковедов ИВР РАН	223
<i>С.С. Сабружова.</i> Образцы буддийских грамот из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева	236
<i>М.В. Фионин.</i> Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)	242
<i>Морисита Нобуко.</i> Практические сведения для поиска арабских и персидских рукописей в разных странах (на англ. яз.)	247
<i>Е.В. Гусарова.</i> Вячеслав Михайлович Платонов (1941–2012) — исследователь эфиопских рукописей	258

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>А.В. Зорин.</i> Первые петербургские тибетологические чтения	274
<i>В.В. Щеткин.</i> «Невские чтения»: международный симпозиум в честь 120-летия со дня рождения Н.А. Невского	276
<i>А.В. Зорин.</i> V Международный семинар по тибетологии в Пекине	278
<i>Т.В. Ермакова.</i> Шестые всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга	282
<i>С.Ю. Рыженков.</i> Четвертая международная конференция «Культура Семи мудрецов из бамбуковой рощи» 第四届“竹林七賢文化”國際學術研討會. КНР, Юньтайшань 雲台山 (24–25 ноября 2012 г.)	286
<i>Т.А. Пан.</i> Немецко-русская рабочая конференция по изучению Центральной Азии, 14–15 марта 2013 г., Берлин (Германия)	289

На четвертой сторонке обложки:

Еврейская библия из коллекции ИВР РАН, шифр D-62

Над номером работали:

Г.О. Ковтунович
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
О.В. Волкова
А.Е. Танчарова
Е.А. Проница

РЕЦЕНЗИИ

Юрий Рерих: Живое наследие. Материалы к биографии. Вып. 1: Сборник статей и интервью. — М., ГМВ, 2012. — 224 с., илл. (<i>И.В. Кульганек</i>)	291
<i>Т.Г. Скороходова.</i> Бенгальское Возрождение: Очерки истории социокультурного синтеза в индийской философии Нового времени. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. — 320 с. (<i>С.Л. Бурмистров</i>)	293
<i>С.Ф. Ольденбург.</i> Этюды о людях науки / Отв. ред. С.Д. Серебряный; сост., автор предисл. и коммент. А.А. Вигасин. — М.: РГГУ, 2012. — 478 с. (<i>Е.П. Островская</i>)	297

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2013
© Институт восточных рукописей РАН, 2013

Евгений Иванович Кычанов (1932–2013) (<i>И.Ф. Попова</i>)	303
Евгений Александрович Серебряков (1928–2013) (<i>Д.И. Майцкий</i>)	307

Имруулькайс

Муаллака

Литературный перевод с арабского языка А.А. Долининой,
предисловие Вал.В. Полосина

Литературный перевод муаллаки был сделан А.А. Долининой в 1983 г. Он публикуется с незначительными исправлениями переводчицы.

Ключевые слова: муаллака, Имру' аль-Кайс, Имруулькайс, арабская поэзия.

Впервые перевод Муаллаки Имруулькайса был опубликован профессором, доктором филологических наук А.А. Долининой в сборнике «Аравийская старина. Из древней арабской поэзии и прозы» (М., 1983). Для настоящей публикации переводчица внесла в текст некоторые поправки. Редколлегия сочла правильным дополнить публикацию подстрочного перевода, выполненного Ф.О. Нофалем, и арабского текста литературным переводом А.А. Долининой (см. предыдущую статью). Читатели-арабисты, особенно студенты, несомненно оценят такое совмещение трех текстов в одном месте.

1. Постойте, поплачем над жилищем брошенным
В сыпучих кривых песках Дахула и Хаумала!
2. Стоянка любимой меж Микратом и Тудихом —
Не стерлись ее следы, их буря не замела.
3. Газелий помет, как зерна перца, рассыпан тут,
На месте пустынном, где кострища видна зола.
4. Я помню, когда они верблюдов навьючили
Под утро — еще над нами не рассеялась мгла, —
5. Я был у загона под кустами колючими,
Слеза колоквинтом¹ горьким вниз по щеке текла.
6. Увидев печаль мою, друзья мои медлили,
Твердили: «Будь стоек! От любви не сгори дотла!»
7. Хоть слезы горючие несут облегчение,
Да плакать не время: в путь пустыня нас позвала.

¹ Колоквинт — стелющееся травянистое растение семейства тыквенных с очень горькими плодами; сок его употребляется как лекарство; в арабской поэзии символ горечи.

8. В разлуке с любимыми и прежде ты мучался —
Припомни красавиц на стоянке у Масала.
9. Повеет от них с утра гвоздикой и мускусом —
На запахи пряные готова лететь пчела.
10. Любовь заставляет слезы литься из глаз моих,
Уж перевязь вся намокла, сделалась тяжела.
11. Немало с девицами ты славными тешился —
Но в Дарат аль-Джудльджуль² встреча слаще других была!
12. В тот день я забил для них верблюдицу быстрою —
Тогда-то с подругами Унайза седло несла.
13. Друг другу потом куски бросали весь день они,
А жир — бахрома на мясе, словно как шелк бела.
14. В тот вечер к Унайзе в паланкин я залез тайком.
Сердитой прикинувшись, она меня прочь гнала.
15. Сказала: «Ведь мой верблюд двоих нас не вынесет,
Сойди же, куда я на помощь не позвала!
16. Вот набок седло склонилось. Что же ты делаешь?
Погубишь верблюда! Поскорее сойди с седла!»
17. Сказал я: «Пусти поводья, сам он вперед пойдет, —
Ты лучше бы волю мне полакомиться дала!»
18. Ночами нередко я к беременной хаживал
И к той, что с грудным ребенком рядом в шатре спала.
19. Заплачет он — повернется грудью она к нему,
А ниже — моя она, где наши сплелись тела.
20. А раз на холме песчаном ты мне противилась,
Клялась ты упорно и притворно меня кляла.
21. Ах, Фатима, хоть на миг оставь, не дразни меня!
Решила уйти — так на прощанье побудь мила!
22. Что хочешь, приказывай, все тут же я сделаю,
Поверь, что любовь меня до гибели довела!
23. Но если тебе и правда нрав неприятен мой —
Скорей расплети ту ткань, что наша любовь сплела.
24. Зачем же ты плачешь? Хочешь ранить меня больней?
Ведь сердце мое пробьет слеза твоя, как стрела.

² Дарат аль-Джудльджуль — местность в Неджде, с которой связан эпизод из биографии Имрууль-кайса. Арабские комментаторы касьды рассказывают, что поэт, влюбленный в соплеменницу Унайзу, однажды во время перекочевки в Дарат аль-Джудльджуль незаметно подобрался к пруду, где купались девушки племени, собрал их одежду, сел на нее и соглашался отдать ее девушкам, если они в его присутствии выйдут из пруда нагими. Девушки замерзли в воде и стали выходить одна за другой; Унайза вышла последней. Когда девушки стали упрекать Имруулькайса за то, что он заморил их голодом, он тут же зарезал свою верблюдицу, девушки зажарили мясо, наелись досыта и в благодарность за угощение понесли на себе седло его верблюдицы.

25. Не раз наслаждался я пибаиами долгими —
В шатер пробирался к той, что как яичко цела.
26. Обманывал родичей, шатер охраняющих,
Чтоб тайно убить меня, желавших мне только зла.
27. На небе Плеяды засверкали, как перевязь,
Камнями расшитая, как яркие два крыла, —
28. Тогда я в шатер вошел, застигнув ее врасплах —
Она уж хотела спать, одежды свои сняла.
29. Сказала: «Клянусь Аллахом, нет мне спасения!»
Но страсти моей она противиться не могла,
30. И вышла она со мной в одежде узорчатой,
Следы заметала наши платья ее пола.
31. Нашли позади шатров местечко укромное,
Где впадина меж холмов уютная залегла.
32. Схватил за виски ее, прильнула она ко мне,
Тонка ее талия, а ляжка ее кругла,
33. Живот не отвис у ней и груди упругие,
А кожа — как зеркало: чиста она и светла.
34. Точь-в-точь несверленная жемчужина белая,
Слегка желтоватая, что в море на дне росла.
35. Она поглядела антилопой испуганной,
Которая от ловца теленка не сберегла,
36. И шею поворотила стройную, нежную,
На ней ожерелье — словно радуга расцвела.
37. А волосы черные спадают ей на спину,
Как с пальмы свисает гроздь, от фиников тяжела.
38. И в локонах угольных тесьма потерялася,
Которой она густые пряди подобрала.
39. Вся гибкая — словно ветка, ноги у ней нежны,
Как стебли папируса под пальмой в тени ствола.
40. Как мускус толченый, пахнет утром постель ее,
Встает она сонная, ночного полна тепла.
41. А пальцы ее нежны, как забские червячки³,
Иль мягкая зубочистка, тонкая, как игла.
42. Во мраке лицо ее — светильник отшельника,
Который вдали от всех монашья творит дела.

³ Забские червячки (точнее — забийские, по названию холма) — согласно комментаторам и национальным словарям, маленькие гладкие белые червячки с красной головкой, которые живут в песке или в траве.

43. Заставит сойти с ума мужчину разумного
И кажется взрослой, хоть годами еще мала.
44. Другие в разлуке от любви утешаются,
Но только моя душа утешиться не смогла.
45. И сколько я спорил с теми, кто укорял меня
За то, что люблю тебя. Смешна мне врагов хула!
46. Как часто ночная тьма волной заливала нас,
Тревоги бессчетные с собою она несла.
47. Хребет она вытянет — не видно конца ее,
Да лучше ли та заря, что прочь ее прогнала?
48. А звезды той ночи неподвижны — как будто их
Льняными веревками удерживает скала.
49. Тяжелая, как бурдюк, мне спину сгибающий,
Забота упорная повсюду за мной брела.
50. И сколько долин, подобных брюху ослиному⁴,
Где волк завывает, будто все проиграл дотла,
51. Не раз я прошел один и с волком беседовал,
Ему говорил: «Нужда обоих нас доняла,
52. Запасов не держим, коль добудем — протратимся,
А бедность таких, как мы, давно уже в плен взяла».
53. Когда еще птицы спали, я выезжал верхом
На быстром: его добыча вдаль за собой влекла.
54. Послушлив он и силен, и роста огромного,
Как будто потоком сверху сброшенная скала.
55. Как дождь по камням, скользит по гладкой спине седло,
А храп его яростный — кипенье и шум котла.
56. По рыхлой дороге он несется без устали,
Спокойно, и не спешит закусывать удила,
57. Когда под копытами коней обессиленных
На твердой дороге пыль столбы свои подняла.
58. Сорвется с хребта его наездник неопытный,
А сильный удержится, взметнется его пола.
59. Он скор, как храпелка у мальчишки проворного,
Когда ее нитка закрутила и завила.
60. Газельи бока его, а голени — страуса,
Бег волка и скок лисы, что заячий след взяла.

⁴ Арабские комментаторы дают этому сравнению такие толкования: безлюдная долина, такая же пустая, как брюхо голодного дикого осла; или: долина, бесплодная, а потому такая же бесполезная, как брюхо дикого осла, которое не дает молока и к которому не подвязывается седло.

61. Просвет между ног хвостом до самой земли закрыт,
Крепки его ребра, и повадка его смела.
62. Как будто ему на спину камень приладили
Тереть благовония — и кожа спины цела.
63. А дичь обагрила кровью грудь его гладкую —
Как будто бы соком хенны седину полила.
64. Как девы Давара⁵, стадо коз поманило нас,
И каждая, как подолом, землю вокруг мела.
65. Бегут они, словно бы на нитку нанизаны.
И ноги черны у них, а спинка белым-бела,
66. Как бусы из оникса⁶ на шее у мальчика,
Которого с двух сторон в опеку родня взяла.
67. Мы в гущу их врзались, догнали вожатого,
А стадо еще гуртом бежит за спиной козла.
68. И разом погнал мой конь козла вместе с козочкой
И тут же настиг — еще сухою спина была!
69. А после охоты люди мясо пожарили,
Сварили кусками и расселись вокруг котла.
70. Вернулись мы вечером, и я любовался им:
Хорош он оседланный, хорош он и без седла.
71. Весь день и всю ночь он может мчаться без отдыха,
И рысь его резвая быстрейшею прослыла.
72. Мой друг, ты заметил ли сверканье молнии
В густых облаках, как взмахи рук иль полет крыла?
73. Иль это вдруг вспыхнувший светильник отшельника —
То масло его рука заботливо подлила.
74. Смотрел я на тучу меж Узайбом и Дариджем —
И как далеко мне вся округа видна была!
75. Вот справа — над Катаном повисли ее края,
А слева — над ас-Саттаром, около Язбула,
76. А поутру над Кутайфой ливень лила она,
И корни подмыл он у деревьев канахбала⁷.
77. Прошла над горой Кананом с громом и брызгами
И всех белоногих коз по склонам разогнала.

⁵ Д а в а р — языческий идол, вокруг которого совершались ритуальные обходы, как вокруг Каабы.

⁶ Обычное в арабской поэзии сравнение для сочетания белого и черного. Оникс — драгоценный камень с разноцветными слоями, тянущимися прямолинейно; часто употребляется для изготовления бус. В арабских племенах существовал обычай украшать племянников дорогами ожерельями — чем больше у мальчика в племени родичей по отцу и по матери, тем богаче его ожерелья.

⁷ К а н а х б а л — огромное дерево с толстым стволом; по некоторым комментариям — то же, что акация камедоносная (талх).

78. А в Тайме — из камня лишь строенья оставила,
Ни пальмы, ни хижины она не уберегла.
79. Вершина Сабира словно шейх возвышается
В горах — и она ему полосчатый плащ дала.
80. А вот и Муджаймир, весь в потоках и мусоре, —
Как веретено, которым нити она спряла.
81. Как йеменский воин, из похода вернувшийся,
На плоском седле холма поклажу она сняла.
82. А поутру птичка там поет-разливается,
Как будто она вино наперченное пила.
83. И вечером из воды торчат, словно дикий лук,
Те звери, которых буря ливнем сюда снесла.

Summary

The Mu'allaka

Edited Translation from the Arabic Language
by Prof. A.A. Dolinina, Introduction by Val.V. Polosin

The literary translation of “The Mu'allaka” by Imru'-ul-Kays was made by Prof. A.A. Dolinina in 1983. It is re-published here with minor amendments of the translator herself and introductory words by Val.V. Polosin. This publication is designed to promote a better understanding of the poem's contents to highlight differences between this translation and the academic translation offered by F. Nofal in the previous article of our journal.